

Использование фоновых знаний при обучении студентов ФИТРа переводу научно-технической литературы

Слесарёнок Е. В., Педько Л. В.

Белорусский национальный технический университет

При обучении студентов переводу научно-технической литературы, необходимо учитывать профессиональную специфику при изучении иностранного языка, его практическое применение в будущей профессиональной деятельности выпускников. Говоря о взаимосвязи иностранного языка с другими дисциплинами, мы имеем в виду такую систему работы, при которой в процессе овладения коммуникативной компетенцией студенты приобретают известные и неизвестные сведения по другим профессионально-ориентированным предметам. Одной из практических задач обучения студентов технических специальностей является обучение переводу специальной литературы. Для того чтобы студенты смогли успешно переводить научную и техническую литературу по специальности, необходимо научить их учитывать все факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. А определение узкого контекста и общего контекста, которые могут противоречить друг другу, знание сочетаемости слов в языке, что определяет стилистическую корректность и грамотность перевода, владение фоновой информацией по специальности, так как технический перевод характеризуется иной стилистикой и иными правилами сочетаемости. Особенно актуально всё вышесказанное относится к студентам ФИТРа БНТУ, поскольку они обладают достаточно высоким уровнем подготовленности к своей будущей профессии, по сравнению с другими студентами. Чаще всего при переводе научно-технической литературы. Студенты данного факультета уже имеют обширные знания и понятия о реалиях, с которыми они сталкиваются ежедневно. Однако, следует отметить некоторые трудности, возникающие при наличии обширных фоновых знаний, которые не всегда помогают осуществлять адекватный научно-технический перевод, а только мешает, поскольку мир информационных технологий не стоит на месте и лексические единицы, которые раньше требовали тщательного подхода при переводе, в реалиях сегодняшнего мира используются как самостоятельные единицы, не требующие перевода. Например, термин “refactoring”, который определяется как «...переработка кода, ... процесс изменения внутренней структуры программы, не затрагивающий её внешнего поведения и имеющий целью облегчить понимание её работы», современным студентам ФИТРа не требует перевода, поскольку прочно вошло в их словарный запас как самостоятельная лексическая единица.